

Підсумовуючи вищесказане, можна стверджувати, що така модель навчання змінить світогляд усіх учасників навчального процесу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Нова, О. (2018, 13 вересня). Модель навчання «Перевернутий клас»: змінюємо освітній процес. Альтернативна освіта в Україні. <https://osvitanova.com.ua/posts/1582-model-navchannia-perevernutyi-klas-zminiuiemo-osvitnii-protses>
2. Перевернутий клас – супер модна стратегія навчання. (б. д.). TeachHub. <https://teach-hub.com/perevernutyj-klas/>
3. Bergmann, J. (2012) Flip your classroom: reach every student in every class every day.

Москаленко Діана В'ячеславівна

Київський національний університет технологій та дизайну (Київ)

Наукова керівниця – к. пед. н., доц. Корнєєва І. О.

БАГАТОЗНАЧНІСТЬ СЛІВ І ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Багатозначність слів є одним із найважливіших аспектів мовознавства та перекладознавства. Полісемія — тобто наявність у слова декількох значень — значно ускладнює процес перекладу. Англійська мова, на відміну від багатьох інших мов, вирізняється високим рівнем полісемії. Наприклад, за даними Оксфордського словника, слово *set* має понад 400 значень у різних контекстах.

Перекладачі стикаються з багатьма труднощами, намагаючись передати значення багатозначних слів у текстах різного жанру — від художньої літератури до наукових і технічних документів. Важливо розуміти не лише загальні принципи багатозначності, а й те, які стратегії застосовувати для коректного відтворення змісту в цільовій мові.

У цій доповіді розглянуто основні причини виникнення полісемії в англійській мові, її вплив на процес перекладу, а також методи вирішення проблеми багатозначності слів у перекладацькій практиці.

Багатозначність слова — це його здатність мати більше одного лексичного значення. Полісемічні слова часто зустрічаються в англійській мові завдяки її аналітичній структурі, особливостям історичного розвитку та гнучкості у запозиченні слів з інших мов.

Наведемо приклади багатозначних слів:

1. Run:

I run every morning. — Я бігаю щоранку.

She runs a small business. — Вона керує маленьким бізнесом.

The train runs on time. — Потяг ходить за розкладом.

Tears ran down her cheeks. — Сльози текли по її щоках.

2. Bright

She has a bright smile. — Вона має яскраву усмішку.

He is a bright student. — Він розумний студент.

The future looks bright. — Майбутнє виглядає багатообіцяючим.

3. Bank

He works in a bank. — Він працює в банку (фінансова установа).

She sat on the river bank. — Вона сиділа на березі річки.

Полісемія ускладнює процес перекладу, адже перекладачеві потрібно не лише знати всі можливі значення слова, а й правильно визначити його значення у конкретному контексті (Василенко, 2018).

Є три причини багатозначності в англійській мові:

1. *Історичний розвиток.* Англійська мова формувалася під впливом різних мов: латини, давньоскандинавської, нормандської французької. Це сприяло утворенню великої кількості полісемічних слів, які можуть мати кілька значень, залежно від їх походження та вживання (Кияк, 2015).

2. *Економія мовних заходів.* Англійська мова прагне до стислості, тому багато слів мають широке семантичне поле. Наприклад, слово *get* має десятки значень: *get a book* (отримати книгу), *get tired* (втомитися), *get married* (одружитися) (Корунець, 2003).

3. *Метонімія та метафора.* Метафоричне та метонімічне перенесення значень є ключовими факторами розвитку полісемії. Наприклад, слово *head* може означати як частину тіла (голова), так і керівника компанії (*head of the department*) (Огуй, 2010).

Багатозначність може суттєво ускладнювати процес перекладу, оскільки одне слово може мати кілька можливих тлумачень.

Існує кілька ефективних підходів до вирішення цієї проблеми:

1. *Контекстуальний аналіз*

Перекладач повинен ретельно аналізувати оточення слова в реченні, щоб вибрати правильне значення [5].

2. *Використання словників та корпусів текстів*

Двомовні та тлумачні словники допомагають знайти правильний варіант перекладу. Корпуси текстів (наприклад, British National Corpus) дозволяють побачити реальні приклади вживання слова.

3. *Підбір найближчого відповідника*

Деякі слова потребують адаптації, наприклад:

Heavy rain → «сильний дощ» (а не «важкий дощ»). Strong tea → «міцний чай» (а не «сильний чай»).

4. *Перефразовування*

Якщо немає точного еквівалента, можна використати описовий переклад:

He has a sharp tongue. → «Він гострий на язик» (а не «він має гострий язик») (Шевченко, 2017).

Багатозначність слів є серйозною проблемою при перекладі, оскільки неправильний вибір значення може повністю змінити сенс висловлювання. Щоб уникнути помилок, необхідно уважно аналізувати контекст, користуватися словниками, звертати увагу на особливості термінології та, за потреби, застосовувати перефразування.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Василенко, Л. О. (2018). Основи перекладознавства: теорія та практика. Київ: ВЦ «Академія».
2. Кияк, Т. Р., Науменко, А. М. (2015). Перекладознавство: історія, теорія, практика. Львів: ЛНУ імені Івана Франка.
3. Корунець, І. В. (2004). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга.
4. Огуй, О. Д. (2010). Лінгвістичні аспекти перекладу. Чернівці: Рута.
5. Шевченко, Л. Ю. (2017). Лексикологія та семантика англійської мови. Київ: Видавництво КНУ.